Porównanie tłumaczeń Psalmów 16:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE jest moim działem\* i moim kielichem,\*\* Ty trzymasz mój los.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE — oto mój dział i kielich pomyślności! Ty trzymasz w dłoni mój los. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE *jest* udziałem mego dziedzictwa i kielicha; ty strzeżesz mojego losu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan jest cząstką dziedzictwa mego, i kielicha mego, ty zatrzymujesz los mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE cząstka dziedzictwa mego i kielicha mego: tyś jest, który mi przywrócisz dziedzictwo moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan jest przeznaczonym mi działem i kielichem moim: To właśnie Ty mój los zabezpieczasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan jest działem moim i kielichem moim, Ty strzeżesz losu mojego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE jest częścią mojego dziedzictwa i kielichem moim – mój los jest w Twoich rękach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan jest bogactwem moim i przeznaczeniem. Ty strzeżesz mojego losu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe, Tyś częścią mego dziedzictwa i mej czary, Ty dzierżysz w swym ręku mój los. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Напрям мої стопи по твоїх стежках, щоб мої стопи не захиталися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY jest darem w mym udziale, moim kielichem; Ty trzymasz mój los. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE jest częścią przyznanego mi działu i mego kielicha, Ty mocno trzymasz mój los. |

1. 1) <x>20 20:7</x>; <x>50 5:11</x>; <x>350 2:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Idiom: moim zabezpieczeniem i powodzeniem (<x>230 23:5</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chodzi o: (1) los, który się rzuca lub ciągnie; (2) rzecz przydzieloną przez losowanie; (3) los w sensie przeznaczenia. [↑](#footnote-ref-4)